

Йоханнес Райнхарт

Славянский перевод апокрифа "Didascalia Domini" : откровение СВЯТЫМ АПОСТОЛАМ (ВНГ 812а-е)

Studia Ceranea : journal of the Waldemar Ceran Research Centre for the History and Culture of the Mediterranean Area and South-East Europe 4, 141-160

2014

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Йоханнес Райнхарт (Вена)

СЛАВЯНСКИЙ ПЕРЕВОД АПОКРИФА *Didascalia Domini*/ ОТКРОВЕНИЕ СВЯТЫМ АПОСТОЛАМ (ВНГ 812А–Е)*

Апокриф *Didascalia Domini* (ВНГ 812а–е) принадлежит к числу редко упоминаемых апокрифических текстов. Так, он отсутствует почти во всех справочниках по апокрифической литературе¹ и в историях древних славянских литератур². Это, по-видимому, связано с тем, что и греческий оригинал, и славянский перевод находятся в труднодоступных изданиях.

Славянский перевод, насколько известно, сохранился в пяти списках, имеющих хождение с XIII–XV вв.³. Из них три сербского, один среднеболгарского, и один восточно-славянского извода. Это следующие списки:

1. Белград, Народна библиотека Србије, № 651 (серб.–цсл., XIII в.; Сборник попа Драголя)⁴, лл. 186г–192в (Загл.: Ѡкръвненіє стѣимъ ѳ апломъ ѳ гїѣ бл҃говн ѡче⁵;

* Я благодарю Сербскую народную библиотеку за возможность пользоваться рукописью Сборника попа Драголя, Французскую национальную библиотеку за предоставление копии греческой рукописи cod. Par 390, Бодлеянскую Библиотеку в Оксфорде за предоставление копии греческой рукописи Oхon. Bodl. Rawlinson G 4 (Misc. 142).

¹ Напр. М. GEERARD, *Clavis apocryphorum Novi Testamenti*, Turnhout 1992; М. ЕРВЕТТА, *Gli apocriphi del Nuovo Testamento, II: Atti e leggende*, Casale 1966; М. ЕРВЕТТА, *Gli apocriphi del Nuovo Testamento, III: Lettere e apocalissi*, Casale 1969; *Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Übersetzung, Band II: Apostolisches, Apokalypsen und Verwandtes*, ed. W. SCHNEEMELCHER, Tübingen 1989.

² *Стара българска литература*, vol. I. Апокрифи, coll. et ed. Д. ПЕТКАНОВА, София 1981; *История на българската средновековна литература*, ed. А. МИЛТЕНОВА, София 2008. Источником является хрестоматия Томислава Йовановича (*Апокрифи новозаветни*, ed. et trans. Т. ЈОВАНОВИЋ, Београд 2005, р. 369–373, 541–542), где находится и перевод текста (по списку Сборника попа Драголя) на сербский язык, и указание всех трех сербских списков.

³ А. DE SANTOS OTERO, *Die handschriftliche Überlieferung der altslavischen Apokryphen II*, Berlin–New York 1981, p. 233–236.

⁴ Д. БОГДАНОВИЋ, *Инвентар ћирилских рукописа у Југославији (XI–XVII века)*, Београд 1982, № 344; Љ. ШТАВЉАНИН-ЂОРЂЕВИЋ, М. ГРОЗДАНОВИЋ-ПАЈИЋ, Л. ЦЕРНИЋ, *Опис ћирилских рукописа Народне библиотеке Србије*, Београд 1986, р. 355–361, № 167.

⁵ Издание: М. СОКОЛОВ, *Материалы и заметки по старинной славянской литературе*, vol. 1. I–V, Москва 1888, р. 68–72. 15-ого августа 2012 г. чтение Соколова проверено в Народной Библиотеке Сербии. Большинство исправлений находится уже у Ягича (И.В. Ягич, [гес.:] *Материалы и заметки по старинной славянской литературе. Матвея Соколова*, vol. I. Москва 1888, [in:.] *Отчет о тридцать третьем присуждении наград графа Уварова*. Приложение к LXX^{му} тому Записок Императорской академии наук. № 3. Санктпетербург 1892, р. 249–275 (256)).

2. Бухарест, Румынская Академия наук, № 298 (среднеболг., 1360-1370; Аскетический сборник, Жития и поучения)⁶, лл. 71–74 (Загл.: въ чѣ ·ѣ· нѣ. по възыскані прѣмѣдрости ѡ въпрошені ст҃го василита и глнгорита. ѡ бл҃говнн. ѡкрвеніе ст҃мь апломь)⁷;

3. Киев, Украинская Академия наук, Нежин № 162 (серб.-цсл., XIV в.)⁸, лл. 177–182 (без начала)⁹;

4. Белград, Народна библиотека Србије, № 828 (серб.-цсл., 1409, сгорел в 1941 г.)¹⁰, лл. 135г–141v (Загл.: Възысканіе прѣмѣдросты и въпрошеніе ст҃го василіа. и глнгоріа. и ѡкрвеніе ст҃ымь апломь. ѡ чѣ бл҃ви)¹¹;

5. Киев, Златоверхо-Михайловский монастырь № 490 (1649) (русс.-цсл., XV в.)¹², лл. 168–170v (Загл.: Въ чѣ ѣ нѣпо възысканна прѣмѣдрѣ и въпрошеніе ст҃го Василіа и Григоріа. бл҃ви. ѡтѣкрвеніе ст҃ымь апломь)¹³.

Из пяти списков изданы четыре, т. е. все за исключением текста в среднеболгарском сборнике, хранящемся в библиотеке Румынской Академии наук в Бухаресте.

Первым исследователем, который занимался славянским текстом апокрифа *Didascalia Domini*, был Матвей Соколов. Текст рассматривается в четвертой главе его книги *Материалы и заметки по старинной славянской литературе* (1888, с. 58–72). Соколов опирался исключительно на древней-

⁶ А.И. ЯЦИМИРСКИЙ, *Славянские и русские рукописи румынских библиотек*, СОРЯС 79, 1905: р. 450, № 143/219; I.R. MIRCSEA, *Répertoire des manuscrits slaves en Roumanie. Auteurs byzantins et slaves*, Sofia 2005, р. 164, № 860.

⁷ Издание: Ø. Я пользовался копиями, любезно предоставленными мне Анисавой Милтеновой.

⁸ *Рукописное собрание библиотеки Историко-филологического Института князя Безбородко в г. Нежине. Приобретения 1904–1905 г.г.* Описание составлено М. СПЕРАНСКИМ, ИИФИКБН 22, 1906, р. 16–21; *Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв. хранящихся в СССР (для Сводного каталога рукописей хранящихся в СССР, до конца XIV в. включительно)*, [in:] *Археографический ежегодник за 1965 год*, Москва 1966, р. 177–272 (№ 747); А.А. ТУРИЛОВ, *Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР (для Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР)*, Москва 1986, № 708; Л. ГНАТЕНКО, *Слов'янська кирилична рукописна книга XIV ст. з фондів інституту рукопису Національної бібліотеки імені В.І. Вернадського. Каталог. Кодиколо-орфографічне дослідження. Палеографічний альбом*, Київ 2007, р. 127–132 (№ 19), 216 (илл. 11: л. 182).

⁹ Издание: М.Н. СПЕРАНСКИЙ, *Откровение святым апостолам*, ДТСКИМАО 4, 1907, р. 268–269 (259–269).

¹⁰ С. МАТИЋ, *Опис рукописа Народне библиотеке*, Београд 1952, р. 135–140, № 196; Д. БОГДАНОВИЋ, *op. cit.*, № R 115.

¹¹ Издание: М.Н. СПЕРАНСКИЙ, *Белградские рукописи*, БЛ 2, 1915, р. 14–19 (3–20).

¹² Н.И. ПЕТРОВ, *Описание рукописных собраний, находящихся в г. Киеве*, vol. II. Труд Н.И. ПЕТРОВА (Окончание: Б. *Рукописи киевских монастырей Златоверхо-Михайловского, Пустынно-Николаевского, Выдубницкого, женского Флоровского и Десятинной церкви*), ЧОИДР 1897, 2, р. 129–296 (186). Л. ГНАТЕНКО, *Слов'янська кирилична рукописна книга XV ст. з фондів інституту рукопису Національної бібліотеки імені В. І. Вернадського. Каталог*, Київ 2003, р. 50–52 (№ 11), илл. 19: л. 168.

¹³ Издание: С.Д. БАЛУХАТЫЙ, в: В.Н. ПЕРЕТЦ, *Отчет об экскурсии Семинарии русской филологии в Киев [30 мая – 10 июня 1915]*, Киев 1916, р. 54–58.

ший сохранившийся славянский список из сборника попа Драголя XIII в. Греческого текста памятника он еще не знал. Его впервые издал Иннокентий Вячеславович Ягич (Vatroslav Jagić) в составе рецензионной статьи о монографии Соколова¹⁴ по точно не атрибутированной рукописи, текст которой он получил от Рихарда Липсиуса из Йены. В этом списке, который представляет младшую версию текста, не хватает конца. Новый афонский список (Скит св. Андрея, монастырь Ватопеди, № 96, XVI в.) издал Красносельцев в 1899 г.¹⁵ Наиболее ценным изданием мы обязаны французскому исследователю Франсуа Но¹⁶, который опубликовал параллельно текст Ватиканской рукописи *Vaticanus graecus* № 2072 (XI в.) и парижской рукописи *Parisinus graecus* № 929 (XV в.). Сведения о некоторых списках сообщает *Novum Auctarium* справочника *Bibliotheca hagiographica graeca*, в том числе о списке XI/XII в., хранящемся в миланской Амброзианской библиотеке¹⁷.

На основе данных, указанных в *Bibliotheca hagiographica graeca* и в дополнении к этому справочнику (*Novum Auctarium*), список греческих рукописей выглядит так:

BHG 812a

Athen. 1021 (1518), ff. 145v–157

BHG 812b

Vatic. 2072 (XI), ff. 179–182v¹⁸

Andreevskij skit 96 [Mon. Vatopedi, Athos] (XVI), ff. 16–20¹⁹

BHG 812c

Par 929 (XV), pp. 480–501²⁰

Par 390 (XVI), ff. 37v–46

BHG 812d

Oxon. Bodl. Rawlinson G 4 (Misc. 142) (XVI), ff. 123v–132v

BHG 812?

Mediolan. Ambros. G 63 sup. (M.–B. 405) (XI–XII), f. 174v–176v (des. mut.)

Mediolan. Ambros. M 15 sup. (XV)

Patm. 379 (XVI)

Jena?²¹

¹⁴ И.В. Ягич, *op. cit.*

¹⁵ Н.Ф. Красносельцев, *Addenda к изданию А. Васильева: «Anecdota graeco-byzantina»* (Москва 1893), ЛИФО.ВО 7.4 1899, p. 99–207.

¹⁶ F. Nau, *Une Didascalie de Notre-Seigneur Jésus-Christ (ou: Constitutions des saints apotres)*, ROC II (XII), 1907, p. 225–254.

¹⁷ Ambros. G 63 sup., 174v–176v (Des. mut.), cf. C. PASINI, *Bibliotheca Ambrosiana: Inventario agiografico dei manoscritti greci dell' Ambrosiana*, Bruxelles 2003, p. 111. Еще об одном списке текста XV в. сообщается в каталоге Амброзианской библиотеки, а именно о ркп. M 15 sup., cf. *ibidem*, p. 127.

¹⁸ Ed.: F. Nau, *op. cit.*

¹⁹ Ed.: Н.Ф. Красносельцев, *op. cit.*

²⁰ Ed.: F. Nau, *op. cit.*

²¹ Ed.: И.В. Ягич, *op. cit.*, p. 272, сообщает: Проф. Р. Липсиус в Йене, ... обрадовал меня известием, что копия с греческой рукописи, о которой была речь выше, находится в его руках,

В начале XX столетия Михаил Несторович Сперанский издал два сербских списка, датируемых XIV столетием и 1409 г. В Киевском тексте, который раньше хранился в Нежине, недостает начала. Издание Белградского списка 1409 г. оказалось особенно важным, поскольку он сгорел в результате немецкой бомбардировки Белграда в апреле 1941 г. Статья с публикацией Нежинского списка содержит исследование изданных до ее появления списков и важные текстологические заключения. К сожалению, Сперанский пользовался лишь изданием греческого текста Ягича. В 1916 г. вышло последнее издание славянского текста апокрифа по Киевскому, единственному восточнославянскому списку, подготовленное учеником Николая Перетца, С.Д. Балухатым.

Франсуа Но в своем издании греческих списков ввел деление текста на главы. В Ватиканском списке Vaticanus 2072 есть главы I–VII, IX–XX, в парижском Parisinus 929 главы I–VIII, X–XI как и XIII–XXXIV, причем, начиная с главы XIV, есть немногочисленные совпадения с Ватиканским списком. В рукописи из Йены встречаются только главы I–VII и X, между тем как в афонской рукописи наличествуют главы I–VII и X–XIII. В неопубликованных греческих списках, с которых я получил копии, а именно, – в Парижской рукописи Национальной библиотеки № 390 (XVI в.) имеются главы I–VIII, X–XI, XIII и XXI–XXXIV (из-за потери листа отсутствуют главы XXV–XXVIII), а в Оксфордской рукописи Бодлеанской библиотеки Rawlinson G 4 (Misc. 142) (XVI в.) имеются главы I–VII и IX–XX. В Патмосской рукописи № 379 (XVI в.), судя по подробному описанию содержания, сообщенному в статье Мейера²², существуют главы I–VII и IX–X (наличие главы IX не вполне надежно).

Славянские рукописи имеют главы I–III, V–VII, X–XI, XIII, за ними в конце следует текст, параллель к которому пока в греческих списках не обнаружена. Пропуск или отсутствие глав VIII и IX в славянских списках обнаруживается и в списках из Йены и с Афона, пропуск IV главы, в которой обсуждается разврат, в опубликованных греческих рукописях не засвидетельствован: *таков, например, эпизод беседы И. Христа с ап. Павлом (отсутствующий в славянских списках), содержащий вопросы и определения περί πόρνην καὶ ἀρσενοκοίτων...*²³ Текст в конце славянских списков подчеркивает, что существует только один Бог, и в этом тексте обнаруживается несколько цитат из Священного Писания или хотя бы отрывков текста, на-

а выразил готовность уступить ее мне для пользования. – По-видимому, рукопись не из Йенской библиотеки (cf. A. VON STOCKHAUSEN, *Katalog der griechischen Handschriften im Besitz der Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek Jena*, BZ 94, 2001, p. 684–701), но буду ее условно называть Йенской.

²² Ph. MEYER, *Nachrichten über einige bisher unbenutzte, theils auch unbekannte griechische Handschriften zur biblisch-apokryphischen Litteratur*, JPT 12, 1886, p. 373–397.

²³ С.Д. БАЛУХАТЫЙ, *op. cit.*, p. 52.

поминающего отдельные стихи из него: Исх 31.18, Исх 20.3–5, Ис 45.18, Мк 9.44, Мт 8.12, Мт 22.13, Мт 25.30, Исх 20.5–6. Балухатый думает, что автор отгораживается от учения богомилов:

... что текст списка Каченовского считался с богомильскими взглядами, если и не прямо богомильскими, то во всяком случае с близкими к ним, аналогичными. На такого рода отношение текста наводит то изменение, какое сказалось в чтении заповеди и относящихся сюда слов из Исхода. Текст списка Каченовского настойчиво подчеркивает, что Бог есть творец неба и земли и что Он один все сотворил. Это обстоятельство заставляет думать, что этим напоминанием имелось в виду опровержение иного воззрения, именно, что в сотворении мира участвовал кто-то другой, также претендующий на роль владыки. А такого рода мнение, как известно, приписывалось богомилам с их дуалистической теорией сотворения мира.²⁴

Представляется, что на основании текстологических соображений, это мнение маловероятно.

Сперанский, который не знал статью Франсуа Но и изданные им греческие тексты, высказал мнение, что известные ему греческие списки не могли быть оригиналом славянского перевода, и это несомненно правильно относительно всех до настоящего времени опубликованных греческих текстов²⁵. С другой стороны, большие части греческих текстов совпадают со славянскими и греческий оригинал, по-видимому, был близок к этим греческим спискам. Парижская рукопись *cod. Par. № 929*, изданная Франсуа Но, в многочисленных местах совпадает со славянским переводом:

гл. I D главоу комоуѣоу грѣхоу – καὶ ἐκάστου πταισματος (Vat)] καφάλαια ἐκάστου πταισματα (Par 929)

гл. III D аплнь] Вис псаломь] = K] P ψλнь – ὁ ψαλμός τοῦ Δα(υ)δ (Par 929 Par 390)] ὁ Δα(υ)δ (Vat Athos Jena Oxf)

гл. VII D прндѣте] Вис K P N – δεῦτε (Par 929)] Vat Athos Jena Oxf: Ø

гл. X D что ѡмоу грѣхъ ѡсть] Вис то що ѡмѣ грѣ ѡ] P что ѡмоу ѡвѣтъ ѡ] N что ѡ ѡвѣтъ – τί ἐστὶν κύριε τῷ (!) πταισμα (Par 929)] τί ἡ κόλασις αὐτοῦ; (Vat Athos Oxf)

С другой стороны, парижская рукопись имеет и места, где она отличается от славянского перевода:

гл. I D грѣхомъ ихъ] = Вис K] P грѣховъ – πταισμάτων αὐτῶν (Vat Athos Jena)] παρπτωμάτων (Par 929)

гл. XIII D хранеть пареще] Вис хранѣще] = P N – φυλάττοντες (Athos Par 390)] Vat Par 929: Ø

В настоящее время не представляется возможным утверждать использование переводчиком или автором вторичных редактур разных греческих

²⁴ *Ibidem*.

²⁵ То же самое относится и к двум неопубликованным спискам, копиями которых я пользовался, Par 390 и Oxon. Bodl. Rawlinson G 4 (Misc. 142).

списков, потому что места, которые говорят в пользу такого предположения, слишком немногочисленны:

гл. III. D оучитѣла] = К Р] Вис дидаскала] N: lacuna – τοῦ διδασκάλου
 гл. V. D искоуцити нѣ] Вис искоуцити ны] К искоуци сѧ] Р искоуцити ны хотѣ] N
 искоуцити ны хотѣ – πειράσαι αὐτοῦς (Vatic. 2072, Par 929; vl.: ἡμάς; Athos, Jena)

гл. VII. D въпрашають] Вис въпра] К въпрашааше] Р въпроси] = N – ἐπηρώτησεν (Vatic. 2072, Par 929, Jena, Oxford, Par 390)] ἐπηρωτᾶ (Athos)

Несколько мест славянских списков наводят на мысль о том, что переводчик не понимал греческий текст, или что в греческом оригинале перевода находились ошибки:

гл. III. D мьзѡу .м. дѣи. иже творить. алычюще всѣмь срѣемь непорочно] Вис мьзда .м.
 дѣи твори. алычюше всѣмь срѣемь непорочно] К мьзѡж мѣ тни дѣи творить алычюше мь
 всѣмь непорочно] Р повѣдали ты мьзѡу мѣ. дѣи. иже сътвореть алычюше всѣмь срѣемь
 непорочно – Ὁ μισθὸς τῶν τεσσαράκοντα ἡμέρων πολὺς ἐστὶν τοῖς νηστεύουσιν αὐτὰς
 (Par 929: αὐτήν) εἰλικρινῶς καὶ ἀμέμπτως] = Athos, Jena (πολὺς x ποιεῖ ??)

гл. X. D да мѣитвоу възьметь ѿ пѣа] = Вис] Р да възьметь нафороу ѿ сѣенника] N да
 възьметь ив'хью ѿ пѣа – εὐλογηθεὶς ὑπὸ τοῦ ἱερέως] = Paris 390] Oxf εὐλογεῖται ὑπὸ τοῦ
 ἱερέως] Jena εὐλογεῖται ὑπὸ τοῦ ἀρχιερέως] = Athos (εὐλογηθεὶς x εὐχεται?)²⁶
 гл. XIII. D имене] = Р] Вис имене] = N – ѡмца (ѡмца x ѡнома)

Балухатый очень хорошо характеризует основные мысли апокрифа, и мы поэтому приводим соответствующие предложения:

Цель и содержание «Откровения св. ап.» указываются в начальных же строках памятника. Апостолы, собравшись в юдоли плача, размышляют о человеческом роде, о тех грехах, в какие впадают люди, и желают найти средство к их прощению. Апокриф имеет целью дать перечень («главы») правил христианской жизни и указать их значение, определяя от лица самого Христа награды за соблюдение их и наказания за нарушение. В самом апокрифе, в дошедших до нас списках, содержатся лишь несколько таких правил, в подборе которых нельзя не заметить одной определенной мысли, именно—наставления о почитании недели, среды, пятницы, мясопуста и о постах.²⁷

Сперанский утверждал в статье 1915 г., что два изданных им сербских списка имеют ряд совпадений, отличающих их от Сборника попа Драголя:

Второй из печатаемых текстов – Откровение св. Апостолам – важен в том отношении, что, совпадая довольно с текстом Нежинск. Инст. № 162 (...), он имеет кое-какие особенности и начало, утраченное нежинской рукописью, иначе: в цельном виде теперь мы получаем ту версию, которая отлична от другого известного текста XIII–XIV в. (сборника Сречковича).²⁸

²⁶ Возможно, что переводчик передал понятие 'благословить' необычным оборотом мѣитвѡж възьати.

²⁷ С.Д. Балухатый, *op. cit.*, p. 50–51.

²⁸ М.Н. СПЕРАНСКИЙ, *Белградские рукописи...*, p. 12.

В Нежинской рукописи не хватает начала, она начинается в конце третьей главы, тогда как в Киевской рукописи большой пропуск с конца гл. VII до конца гл. XIII (си вса мѣно имѣ гла҃ти но да рекжъ въ кратцѣ²⁹).

Близкое текстологическое соотношение Белградского списка 1409 г. и Нежинского списка обнаруживается во многих местах, которые здесь приводятся лишь частично (деление на главы по изданию Но; D = Сборник попа Драголя, Вис = Бухарестская ркп., К = Киевская ркп., Р = ркп. 1409 г., N = Нежинская ркп.):

гл. V. D гѣ] = Вис К] Р гѣне] = N Κύριε

гл. V. D хъ сѣъ ба живаго] = Вис К] Р сѣъ вѣѣн] = N ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος

гл. V. D искоуцити ѣ] Вис искоуцити ны] К искоуци сѧ] Р искоуцити ны хотѣ] N искоуцити ны хотѣ – περάσαι αὐτοῦς (Vat Par 929)] ἡμᾶς (Athos Jena Oxf)

гл. V. D шестокрилата] = К] Вис шестокрилат] Р шестокрыльницы] N шестокрилат'ници – ἑξαπτέρυγα

гл. VI. D окужи] = Вис] Р скажи] = N К – δεῖξον

гл. VI. D свѣнетъ] Вис свѣнѣ] Р сов'нетъ] N свѣ'нетъ] К свинетъ]

гл. VII. D няковъ] = Вис К] Р некто] = N – ὁ Ἰάκωβος

гл. XIII. D пощежю] Вис пощжжж] Р пожоу] = N – Ἄφες (Vat Par 929)] ἀφιῶ (Athos Oxf)

гл. XIII. D ч'тите] = Вис] Р оучите] = N ἀναγινώσκετε

Переписчик Нежинского списка или его протографа, возможно, пользовался иногда двумя списками:

гл. VII. D алычюши и мѣщи се] = Вис] К жажжши] Р алычше и жежоуше и мѣше се] N алычюши и жежоуши и молише се – νηστείας καὶ ἀγρυπνίας δεῶμενος τῷ θεῷ (Par 929)] Vat Athos Jena: Ø

Дополнительная часть: D да не (192г) поклониши се ильни да послѣжиши иль.] = Вис да не поклониши сѧ иль. нѣ да пожреши] = К] Р да не поклониши се иль] N да не поклоните се иль. ни послѣжите иль. ни пожрите иль. (срв. Исх. 20.5: οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσης αὐτοῖς)

Нельзя исключать возможность, что гипархетип Белградского списка 1409 г. и Нежинского списка ближе к гипархетипу Сборника попа Драголя, о чем могли бы свидетельствовать два следующих места:

гл. III. D кающе] Р каюше се] Вис кланѣжше сѧ] = К – ἐν ... δεήσεσιν (Par 929)] ἐν ... δεήσεσιν καὶ μετανοίαις (Vat)] ἐν... νηστείας καὶ δεήσεσι (Jena)] νηστείας καὶ δεήσεσιν (Athos)

гл. VII. D прѣставитъ се дѣа] = PN] Вис прѣселит сѧ дѣа] = К – τοῦ ἐξελεῖν (Par 929 Vat)] ὅταν ἐξέλθῃ (Athos)] ὅταν ἐξέρχεται (Oxf)

²⁹ С.Д. Балухатый, *op. cit.*, 57.6–7.

К сожалению, и в том и в другом месте не представляется возможным определить, как звучал первоначальный перевод.

Текстологическое родство Бухарестского и Киевского восточнославянского списков менее выражено, чем родство между Нежинским и Белградским сгоревшим списком, но нельзя его не признать:

гл. I. Вис съдѣваѣ] = К] D съдѣють] = P - μέλλουσιν ἐργάζεσθαι
 гл. I. Вис къ прошенію грѣхомъ ѿ] = К] D къ прощению грѣхомъ ихъ] P къ прощению грѣховъ - πρὸς συγχώρησιν τῶν πταισμάτων
 гл. III. Вис въсилающе] = К] D посилающе] = P - ἀναπέμποντες
 гл. V. Вис съ рабы твоими] = К] D съ рабы свои] = P N- μετὰ τῶν δούλων σου
 гл. XIII. Вис (вставъ)... мѣре] = К] D матеръ] = P N
 гл. XIII.: Вис сждѣ] = К] D сѣдете] N сѣдете] P сѣ
 Дополнительная часть: Вис мнѣ сѣши] = К (мнѣ слоугъши] D мнѣ слоужите] P N Ø

В большинстве случаев трудно определить, какое из приведенных разночтений является первоначальным.

Кроме того, в Киевской рукописи обнаруживается ряд орфографических признаков, связанных со Вторым южнославянским влиянием, но они, разумеется, менее важные для текстологии списка. Не исключено, что среднеболгарский гипархетип восточнославянского списка относительно поздно попал к восточным славянам и там испытывал языковую редактуру:

а. Носовые на правильном этимологическом месте:

гл. III. К вижѣ] Вис вижѣ
 гл. VI. К въ сѣвотѣ] Вис въ сѣвотѣ
 гл. VII. К жажѣщи³⁰] D мѣщи се] = Вис] N жежѣщи и молище се] = P

б. Носовые на неправильном этимологическом месте (гиперкорректизмы):

гл. III. К жже к пасцѣ] Вис еже къ пасцѣ
 гл. V. К слава въ вышній Бѣ

Самый древний список попа Драголя имеет ряд эксклюзивных разночтений, в результате чего текст иногда существенно отличается от текста первоначального перевода:

гл. V. D въпиюще] Вис въпихъ] = К] P въпють] = N - βοῶσιν (vl.: βοῶν)
 гл. VI. D прѣстола] Вис прѣстоѣ ти] К прѣдѣстоять ти] P прѣстоит' тыи] N прѣствить ти - παρίσταται σοι
 Дополнительная часть: D сторицею] Вис стократицеѣ] P стократицею] = N] К ѿ кратицею

³⁰ В данном слове *ѣ имеет правильный восточнославянский рефлекс а, а в окончании обнаруживается древнеболгарская огласовка.

Если чтения Сборника попа Драголя и Бухарестского списка совпадают, можно предположить, что они сохранили первоначальный текст перевода:

гл. VII. D [аже вѣрѣда не имать ни стрѣпа] = Вис К] P [аже вѣрѣда не имать. ни стрѣпа. ни злаа] = N - ἡτις μὴ ὡλοπα οὐκ ἔχει οὐδὲ τραῦμα
 гл. X. D [клирикъ] = Вис] N [клиросъникъ] P [кто - κληρικὸς
 гл. X. D [внидетъ] = Вис] P [входитъ] = N - εἰσιῖται
 гл. XIII. D [чтете] = Вис] P [оучите] = N - ἀναγινώσκετε (Vat, Par 929, Oxf, Par 390)] ἀναγινώσκοντες (Athos)
 гл. XIII. D [и ѿ чрѣви извѣдени боудете] = Вис] P [и чрѣвѣмы извѣдени боудете] = N - καὶ ὑπὸ σκολήκων ἀλίσκεται
 гл. XIII. D [стезающе] = Вис] P [глюще] = N - ζητοῦντες

Если Сборник попа Драголя имеет инновацию, совпадающее чтение Бухарестского списка с одной стороны и Белградского и/или Нежинского списка сохраняет первоначальный текст перевода (см. только что приведенные примеры эксклюзивных различий Сборника попа Драголя).

Давно известно, что в Сборнике попа Драголя имеются многочисленные следы среднеболгарского протографа западного, т. е. македонского, типа.³¹ В исследуемом тексте мне удалось найти только несколько из них, напр. **книгочине** (190v). Несколько больше македонизмов обнаруживается в двух других сербских списках: (а) ркп. 1409 г.: **согѣшашуть** (135v), **сов'нетъ** (137r), **дѣнь** (138v), **оуповаи** (141r), **помлоуѣте** (141r; Вис: **помлѣж тѣ**; К: **помлоуѣ тѣ**); ркп. (б) из Нежина: **стоюще** (177r), **и** (177v; *jр), **вѣзѣшому** (179r), **прѣстоють** (179r). В Киевской рукописи встречается один пример среднеболгарской смены юсов: К **сждѣ**] = Вис] D **сѣдѣте**] N **сѣдѣте**] P **сѣ**.

Оригинал славянского перевода содержит ряд грамматических архаизмов. К числу таких архаизмов следует отнести склонение кратких прилагательных и последовательное употребление двойственного числа:

а. Именное склонение прилагательных:

гл. I **въ ризахъ вѣладхъ** (D)] = Вис К] **въ ризѣ вѣлѣ** (P)] N: *lacina*

б. Двойственное число

гл. VII **дѣи тѣ** (D)] **дѣи тазы** (P)] **дѣи тыж** (Вис)] **дѣи тыпа** (К)] **дѣи тѣхъ** (N) (* *dnita*)
 гл. XIII **на .ѣи. прѣстолоу** (D)] **на ѣи тѣ прѣтлоу** (К)] **на двою на десетѣк прѣстолоу** (P)] = Вис N

³¹ Ср. Лб. Штавьанин-Ђорђевић, М. Гроздановић-Пајић, Л. Цернић, *op. cit.*, p. 355sq.

И синтаксис конструкций с числительными (предлог + числительное в косвенном падеже + родительный падеж множественного числа существительного /а не: существительное, зависимое от управления предлога) указывает на древний ст.-сл. (др.-болг.) оригинал:

гл. III *ω ѿ тѣ днѣи (Вис)] ω чѣтырдѣсѣти днѣи (Р)] ω чѣтырдѣсѣтѣхъ днѣхъ (D)] о ѿ тѣ днѣ (К)] N: lacuna (*o četyrechъ desętechъ dьnii)*

Лексика памятника в общем нейтральная, старославянская. Однако в нем есть несколько слов, которые совпадают с лексикой Изборника 1073 г. и с лексикой Супрасльской рукописи: *мѣсопоуѣца* – Изб1073, *окръжѣ* – Супр, *поноудити* – Супр, *порода* – Евх Супр, *проказивѣ* – Супр.

Архаическая грамматика и специфическая лексика нашего апокрифа предполагают, что перевод возник в течение XI в. в восточной Болгарии.

В конце хотелось бы обратить внимание на две цитаты из Священного Писания, одна из Псалтыри (Пс 118.2) и одна из Евангелия св. Луки (Лк 2.14):

Пс 118.2: *благѣни възискающе свѣтѣнаго. въсѣмь срѣемь възискоуѣщи его. (D)] Вис благѣнѣ възискающе свѣтѣна. въсѣмь срѣемь възискоуѣщи его.] = Р (възискающе)] К Благѣнѣи възискающе свѣтѣльства въсѣмь срѣемь, възискаша его] N: lacuna – Син: Благѣни испытѣюще свѣдѣнѣго (sic!): Въсѣмь срѣемь възискоуѣщи его:*

Лк 2.14: *слава оу вышнихъ боу и на земли миръ въ члвцѣхъ блговоленіе. (D)] Вис слѣ въ вышнѣ бѣ. и на земли миръ въ члвцѣхъ блговоленіе.] = N К] Р слѣ въ вышнѣ боу и на земли миръ въ члвцѣхъ блговоленіе. – Мар: слава въ вышнихъ боу. и на земли миръ. въ члвцѣхъ благоволеніе.*

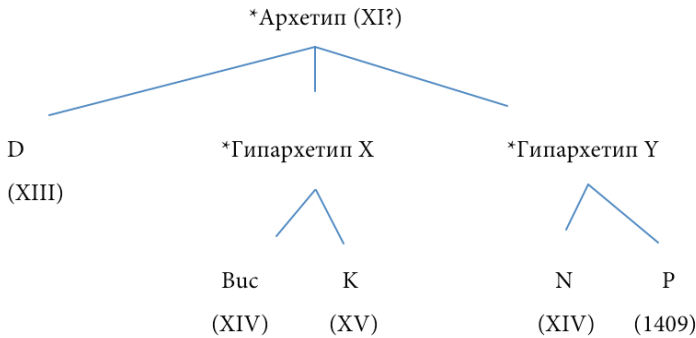
Новозаветная цитата точно совпадает со старославянским текстом, и поэтому не имеет хронологического или текстологического значения. В цитате из Псалтыри обнаруживается необычное разночтение *възискающе* вм. *испытѣюще*. Глагол *възискати* является, по-видимому, предвосхищением глагола того же стиха (Пс 118.2), который встречается в конце предложения. Но, так как не удалось найти это разночтение в других текстах, оно также не имеет текстологического значения.

Кроме того, есть несколько неточных цитат из Евангелия:

Мк 9.44: *идѣже огнь (192v) неоугасаен. и чрвь не оумираен. (D)] Вис идѣ огнь неугасаен. и чрвь неумираен. – Мар: идеже чрвь ихъ не оумираатъ. и огнь не угасаатъ.*

Мт 8.12: *тъма кромѣшна. и гроза и выпль (!). и плачь и скръжьть зѣбомь. (D)] Вис тъма кромѣшна. и гроза и выпль и плачь и скръжьть зѣбомь. – Мар: въ тъмѣ кромѣшнѣхъ. тоу вждетъ плачь и скръжетъ зѣбомь.*

На основе сделанных наблюдений представляется возможным предложить следующую стемму рукописей:



В заключение можно сказать, что мнение Сперанского о том, что перевод возник в Болгарии, подтверждается использованием еще двух славянских списков памятника. Вероятно, перевод был сделан в течение XI в. в восточной Болгарии. Задача будущего – употребление неизданных греческих списков, что сделает возможным нарисовать более точную картину истории славянского перевода и развития славянских списков.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Издание текста *Откровения святым апостолам*
по Сборнику попа Драголя с разночтениями Бухарестского,
Киевского, Белградского и Нежинского списков

(I.) ¹Въ шни д'ни¹ ²по въшьстви² гѣ нашего іс хѣ ѿ горы иелионьскы³. пришѣше⁴
⁵.бѣ. оученикъ⁵ въ идоль⁶ плачевноу⁷. и ⁸помысльше комоужо ихъ⁸. ѿ родѣ вѣрьнѣмь⁹.
члѣвчѣсцѣмь¹⁰. главоу¹¹ комоужо¹² грѣху. ѣже¹³ съгрѣшають члѣвѣци. да разоумь
сѣдѣють¹⁴. къ прощению¹⁵ ¹⁶грѣхомь ихъ¹⁶. (II.) створише¹⁷ ¹⁸.мѣ. дѣни. въ идоли¹⁸
альчюще и ¹⁹мѣще се¹⁹. бѣ же на нихъ оужасъ. ²⁰по .к.²¹ дѣни. гавише же се дѣни
м'нози²⁰. и ста прѣд ними аѣгль гнѣ въ ризахъ вѣлахъ²². глѣ²³ имь. ²⁴много се
ѣсте²⁵ троудили²⁶ альчюще и ¹⁹мѣще се¹⁹. (III.) въшѣ²⁷ же петръ ²⁸поклони се²⁸
ѣмоу²⁹ глѣ. се вижю лице оучителя³⁰ моего³¹. въшьшаго на небса. ³²и просѣщаю (186v)
ща и³². и трепеть ³³ме приѣтъ³³ зѣло. ³⁴нѣкъ въпрашаю³⁴ равъ твои ³⁵ѿ четыридесятѣхъ
днѣхъ³⁵ ³⁶е ли спѣсти се³⁶ ³⁷и възвѣщю силоу твою гнѣ³⁷. ³⁸и рече³⁸ аѣгль бжи³⁹
петрови⁴⁰. мѣзоу⁴¹ .м. ⁴²дѣни. ⁴³иже творить⁴³. альчюще⁴⁴ всѣмь срѣцемь непорочно.
и⁴⁵ блѣгѣть⁴⁶ бѣи⁴⁷ послающе⁴⁸. ⁴⁹въ стѣне црѣвѣ бжи⁴⁹ мѣще се и кающе⁵⁰. ⁵¹глѣть
во⁵¹ аѣмь⁵². блажени възискающе⁵³ свѣниа⁵⁴ ѣго⁵⁵. всѣмь срѣцемь възискоюущи⁵⁶ ѣго.
и⁵⁷ аще имоутъ⁵⁸ грѣхъ⁵⁹ иелик(о)⁶⁰ ⁶¹(и пѣ)ск(а) морьскаго⁶¹ ⁶²(и) да⁶² альчѣтъ⁶³ ..
стѣне⁶⁴ месопуше⁶⁵. често⁶⁶ подае⁶⁷ ницимь⁶⁸. ⁶⁹на всѣкъ дѣнь пише⁶⁹. ⁷⁰блажеть
того вси роди по земли⁷⁰. аѣгли⁷¹ бжи въспоютъ⁷² противоу потирающе⁷³

роукописаниѣ⁷⁴. (V.) Пристоупив⁷⁵ же стѣы⁷⁶ ан'дрѣѣ⁷⁷ (187г)⁷⁸ и рече⁷⁸ гѣи⁷⁹ знаю⁸⁰. тако ты⁸¹ оучитель ѿси⁸¹ нашъ. ибо и⁸² рѣчь твоѣа побить⁸³ се намъ. тако ты ѿси⁸⁴ хъ сѣнь бѣ живаго⁸⁴ и въ вѣрѣзѣ ан'гльски⁸⁵ тавиль се ѿси^{85,86} рабомъ своимъ⁸⁶. искоуѣсити ѿ⁸⁷ вѣрѣ. и⁸⁸ нѣкѣ гѣи разоумѣю тако ты ѿси съ рабы своими⁸⁹. виждоу бо⁹⁰ шкроугъ тебѣ⁹⁰ силоу ан'гльскоу⁹¹. и въ различнѣхъ⁹² вѣрѣзѣхъ. и⁹³ живага⁹⁴ стѣѣа⁹⁵ шестокрилатага⁹⁶ с трепетѣмъ. и гласомъ въпиюще⁹⁷ слава⁹⁸ оу выш'нихъ⁹⁸ боу и на земли миръ въ члѣвѣхъ блговоление.(VI.) слышавъ же⁹⁹ спѣс¹⁰⁰ и¹⁰¹ доуноу¹⁰² на него¹⁰³. тога глѣ стѣы андрѣѣ¹⁰⁴ гѣи оукази¹⁰⁵ ми¹⁰⁶. з. дѣни.¹⁰⁶ 107 силоу и власть¹⁰⁷ прѣстола¹⁰⁸ ѿвѣщавъ¹⁰⁹ же гѣи рѣ ан'дрѣю¹¹⁰. такоже естъ (?) звѣзда звѣзды¹¹¹ свѣтлѣки(187v)ши¹¹² свѣтомъ. такоже¹¹³ естъ¹¹⁴ дѣнь дѣнѣ¹¹⁴ лоучыши¹¹⁵ славою¹¹⁶. прѣвы же¹¹⁷ дѣнь¹¹⁸ естъ въ нѣже¹¹⁸ створи гѣи¹¹⁹ нѣбо и землю¹²⁰ вещьша¹²¹ вѣсѣхъ вѣрѣтѣ. ¹²²сего ради нѣлю нарече. и положи въ начет'къ стѣоу ю нѣлю.¹²² 123. снго¹²⁴ (!) ради¹²⁵ блаженъ естъ иже вѣсѣмъ соудѣмъ хранить¹²⁶ дѣнь тѣ¹²⁶. и¹²⁷ срѣдоу же¹²⁸ и петъкъ. добрѣе же стѣоу ю нѣлю¹²⁹. ѿ. чѣ¹³⁰ въ соудѣ дон'дѣже понедѣльникъ свѣнетъ¹³¹. иже обрѣщоутъ се¹³² дѣлающе оу стѣоу нѣлоу¹³³. горе тѣемъ. тако не имоутъ¹³⁴ грѣхомъ прощения¹³⁵ вѣрѣсти¹³⁶. (VII.) ¹³⁷и ѿще пристоупивъ¹³⁷ инаковъ¹³⁸ въпрашають гѣа глѣ¹³⁹. гѣи мои¹⁴⁰ что естъ мѣза¹⁴¹ иже¹⁴² алычетъ въ срѣдоу¹⁴² или¹⁴³ въ петъкъ. ¹⁴⁴тоже рече гѣи¹⁴⁴ бженъ естъ¹⁴⁵. иже вѣроу хранить¹⁴⁶ дѣни та¹⁴⁷. (188г) си рѣчь иже¹⁴⁸ хранить дѣни та и¹⁴⁹ алычетъ¹⁵⁰ срѣдоу¹⁵¹ и петъкъ. и¹⁵² иже прѣставитъ¹⁵³ се дѣша¹⁵⁴ стръпѣтнаго¹⁵⁵ житиѣа сего¹⁵⁶. иже¹⁵⁷ идеть поклонити се чѣтноу прѣстолау. ¹⁵⁸ѿ ан'гль¹⁵⁸ водима¹⁵⁹ дѣша¹⁶⁰ въ .г. нѣбо¹⁶⁰ срѣщоутъ ю¹⁶¹ дѣни ти срѣды и петъци¹⁶². ¹⁶³съ радостноу глѣюще¹⁶³ ѿси. рауи се дѣше праведнага¹⁶⁴. много се ѿси¹⁶⁵ троудила на земли. алычюши¹⁶⁶ и ¹⁶⁷млѣщи се¹⁶⁷. нѣкѣ же рауи се и весели се въ породѣ¹⁶⁸. тако¹⁶⁹ целоуцима¹⁷⁰ дѣшоу¹⁷¹ срѣ и петкоу¹⁷². ¹⁷³таже боудеть добрѣ подвижала се къ влѣцѣ въпиющи¹⁷³. и глѣщима¹⁷⁴ има¹⁷⁵. придеть¹⁷⁶ дѣнь¹⁷⁷ стѣне нѣле¹⁷⁷. и месопуѣша ѿси по срѣ ихъ¹⁷⁸. тако дѣщи сишна оукрашена¹⁷⁹ свѣтѣлѣствоуци дѣши¹⁸⁰. и целоуци ю¹⁸¹. и глѣщи ань(188v) гломъ иже¹⁸² с ними придѣте и ¹⁸³видите дѣшо праведничю¹⁸³. таже вѣрѣда не имать ни стрѣпа¹⁸⁴. ¹⁸⁵добрѣ подвижаючи се¹⁸⁵ на земли. и ¹⁸⁶храничи се¹⁸⁶ дѣл' неприазниныхъ и диваболихъ¹⁸⁷. и много троудивъши¹⁸⁸ се оукрѣпила се естъ¹⁸⁹ на врагы¹⁹⁰. тога възрадоутъ се¹⁹¹ ан'гли и все силы нѣбсныѣ¹⁹². то естъ мѣза иже въ срѣдоу и въ¹⁹³ петъкъ алычетъ¹⁹⁴ стѣоу ю нѣлю хранить¹⁹⁵. ¹⁹⁶аще к'то алычетъ¹⁹⁷ въ срѣдоу и въ пет'къ¹⁹⁶ ти¹⁹⁸ пакы естъ¹⁹⁹ да алычетъ²⁰⁰. з. дѣни. ѿ вѣсѣкоу²⁰¹ нечистоты²⁰². и пришь²⁰³ да комыкають²⁰³. и да²⁰⁴ приеть боудеть въ цѣрквѣ²⁰⁵ алыче моу же въ срѣдоу и въ петъкъ²⁰⁶. ²⁰⁷горе не послоушающимъ книгъ²⁰⁷. горе не храниющимъ²⁰⁸ стѣне нѣле²⁰⁹. (189г) ²¹⁰ѿ дѣлъ своихъ²¹⁰. тако не²¹¹ имоутъ мѣти вѣрѣсти²¹¹ въ вѣкы²¹² горе²¹⁴ блоудещимъ и вѣтавляющимъ ребра своѣа²¹⁴. горе²¹⁵ грѣш'ноу всѣа и нѣкѣ²¹⁷. (X.) ѿвѣщавъ же²¹⁸ тома и²¹⁹ рече. гѣи аще клирикъ²²⁰

встави́ть црѣвь злы́мь²²¹ срѣцѣмь²²² что^{222 223} ѿмоу грѣхъ²²³ ѿстѣ²²³. ²²⁴Г҃ъ глѣтъ²²⁴. ²²⁵се
 творен^{225 226} аще прѣбсѣдетъ тако²²⁶. ²²⁷и не шправѣдитъ²²⁷ се²²⁷. шсоуѣженъ боудеть²²⁸ тако
 и²²⁸ блондникъ въ пламенноу²²⁹ рѣкоу. аще ли швратитъ се и покаеть се. да
²³⁰млитвоу възшметъ²³⁰ ѿ ппѣ²³¹. и възшмь колыкани²³². да вънидетъ²³³ въ црѣквь.
²³⁴дитакономъ хѣвомъ быти²³⁴ всѣм²³⁵ незлобиво²³⁶. ни проказиѣмь. ²³⁷ѿдинон
 женѣ мѹжеви вѣрною²³⁷. прѣвываючи²³⁸ въ²³⁹ завѣтѣ. хранѣши²⁴⁰ се ѿ блонда²⁴¹
 и ѿ пиань(189v)ства. аще²⁴² ли тако²⁴³ вьлазитъ въ црѣквь бж҃ию. и ²⁴⁴тако се
 колѣкаеть²⁴⁴ достоинъ ѿстѣ²⁴⁵ смрѣти. (XI.) или²⁴⁶ .в.ю²⁴⁷ женоу поиметь дитакъ да
 ѿлоучитъ²⁴⁸ се²⁴⁸ .Г҃. лѣ. аще ли²⁴⁹ свѣтелство имать. прѣдъ вѣрными мѹжскими²⁵⁰.
 да приметъ и²⁵¹ црѣкы²⁵². (XIII.) ²⁵³ппѣ аще вътороу женоу поиметь²⁵³. да не
 вьлазитъ въ олтарь. ²⁵⁴ни да шскрѣнитъ²⁵⁴ (!) ²⁵⁵чистаго дара. ²⁵⁵горе шпоу томоу²⁵⁶
 живоушоу мѹ^{257 258} ѿ тьмы²⁵⁸. ²⁵⁹вьлазешоу моу въ алтарь²⁵⁹. и шврѣтаюмоу²⁶⁰ (!)
 дара²⁶¹ въ рѣкоу своию²⁶². и подаюшоу ѿмоу²⁶³ неразоумнымь члѣкомь англи бж҃и
 хранеть²⁶⁴ пареще²⁶⁵ дара²⁶⁶. ²⁶⁷и бе-числа херовини и серафини²⁶⁷. покривающе²⁶⁸
 стѹоу²⁶⁹ трапезоу. ²⁷⁰и ппѣ²⁷⁰ ѿстѣ прѣдъ бѣмь. ²⁷¹то ѿстѣ²⁷¹ бѣ трѣпѣливъ.²⁷²
 многмлитивъ истиннъ каѣи се ш злобахъ члвчскихъ. ²⁷³швращае се ѿ лоу(190r)
 кавѣства ихъ²⁷³. ²⁷⁴и вьводе и²⁷⁴ въ свѣтъ истинны²⁷⁵. се²⁷⁶ рѣ²⁷⁷ ѿезкил²⁷⁷ прѣркъ²⁷⁷.
²⁷⁸пощежю и²⁷⁸ дондѣже²⁷⁹ покають се и швратеть се и²⁷⁹ помловани боутъ²⁸⁰. ²⁸⁰аще
 ли не швратеть се къ мнѣ и не покають се²⁸⁰. то азъ²⁸¹ ѿ шсоуѣжю²⁸¹. такоже исаиѣ
 вьпиеть. горе вамъ законоучителне. како чѣтете²⁸² и не разоумѣете²⁸³. како вѹходите
²⁸⁴въ црѣкве бж҃ие²⁸⁴. и оусты чѣтете²⁸⁵. а ²⁸⁶соуда вашего плъни ѿстѣ²⁸⁶. горе вамъ
 оучителне²⁸⁷. како вьнемете²⁸⁸ и оукрашають се²⁸⁸ въ стѹоу²⁸⁹ нѣлю.²⁹⁰ плъни соуще
 безаконна. и не имате имене²⁹¹ моного²⁹² въ црѣкви бж҃ини²⁹². нь²⁹³ имате²⁹⁴ плъти и²⁹⁴
 телеса ваша²⁹⁵. оукрашена²⁹⁶. ище²⁹⁷ мало врѣме ѿстѣ²⁹⁸. изъчезнете. и въ землю
 идете. ²⁹⁹и прахъ боудете²⁹⁹. и ³⁰⁰ѿ чр'ви^{300 301} изѣдени боудете³⁰¹. горе³⁰² вамъ ппѣ³⁰³
 црѣковни. како сѣ(190v)дите въ стѹоу нѣлю. стезающе³⁰⁴ вѣщи неправѣдны³⁰⁵
 и соудите соудъ неправѣдны³⁰⁶. игоже³⁰⁷ не достоинъ³⁰⁸ дѣлати³⁰⁹ въ стѹоу³¹⁰ нѣлю.
 нь³¹¹ прѣвслоушають се³¹¹ завѣтныне³¹² заповѣди. ³¹³и безаконовасте. сего ради горе
 вамъ³¹⁴ и ище³¹⁴. како ѿпоушениѣ грѣхомъ³¹⁵ не имате шврѣсти. ³¹³горе³¹⁶ вамъ
 книгочие^{317 318} и ппѣ³¹⁸ црѣквини. како ѿвѣтъ³¹⁹ имате дати³²⁰ въ страшны днѣ
³²¹прѣдъ соуднию³²¹ ш людехъ сыгрѣшьшихъ³²². ³²³иже не оучени соутъ ѿ васъ³²³.
³²⁴ни понзжени были ѿ оустъ вашихъ^{324 325} на бж҃ие книги³²⁵. горе³²⁶ вьземлющимъ³²⁷
 прѣчистою колѣкани³²⁸. я въ тѣ³²⁹ днѣ съ женоу вьвѣше³³⁰. горе не хранѣщимъ
³³²ноши стѣне нѣлю³³² (!) ѿ плѣтскаго³³³ похотѣниѣ. сирѣчь иже³³⁴ въ соуботоу
 вечеръ блондъ твореть³³⁵. (191r) а³³⁶ не оудръжетъ³³⁷ се³³⁸ ѿ плѣтскаго похотѣниѣ³³⁸.
³³⁹нь створеть плѣти оугоженне³³⁹. ³⁴⁰и си хъ^{340 341} послѹшанте рече г҃ъ^{341 342} .бѣ.
 оученикъ моихъ³⁴². иже³⁴³ изьбрахъ³⁴⁴ въ завѣтѣ моимъ³⁴⁴. быти вамъ оучителемъ³⁴⁵
 всѣмъ языкомь. занеже послѹшасте мнѣ³⁴⁶. идосте вьслѣдъ³⁴⁷ мнѣ³⁴⁶.

вѣтавистѣ³⁴⁸³⁴⁹ житиѣ бл҃гоѣ³⁴⁹ мира сего. ѿца³⁵⁰ и матерѣ^{351 352} и братиѣ³⁵² и³⁵³
 сестры.³⁵⁴ и женѣ и дѣщери³⁵⁴.³⁵⁵ и все вѣтавивъше^{355 356} идостѣ вьслѣдѣ³⁵⁶.³⁵⁷ того
 ради³⁵⁷ да³⁵⁸ боудете оучителиѣ всѣмъ ѣзыкомъ.³⁵⁹ и сѣдете³⁶⁰ на прѣстолѣ³⁶¹
³⁶¹ славнѣмъ своимъ³⁶¹. и вы сѣдете³⁶² на .бї.³⁶³ прѣстолоу. соудеще³⁶⁴ .бї.³⁶⁵ колѣнома
 и злѣвѣма³⁶⁶. и всѣки³⁶⁷ иже вѣтавить³⁶⁸ имени много ради³⁶⁸. ѿца или матерѣ³⁶⁹
 или браю или сестры (191v) или женоу³⁷⁰ или³⁷¹ снѣ³⁷² или дѣщери³⁷² или села имени
 много ради. сторицею³⁷³ приметѣ³⁷⁴. и³⁷⁵ по семь³⁷⁶ рѣ³⁷⁶ гѣ оученикомъ своимъ³⁷⁶.³⁷⁷ и
 танна юже³⁷⁷ глахъ вамъ. пишите³⁷⁸ въ книги.³⁷⁹ подадите³⁸⁰ родоу члѣбскому³⁸¹.
 тако да³⁸² и ти³⁸² разоумѣють оучениа³⁸³ ѿца много. пристоуплѣ³⁸⁴ (Дополнительная
 часть) врьтоломѣи³⁸⁵ рече.³⁸⁶ поклони се³⁸⁶ немоу глѣ.³⁸⁷ ги мои влѣко мои³⁸⁷.³⁸⁸ нь и³⁸⁸
 танны³⁸⁹ ѿца стго³⁹⁰ наоучи³⁹¹ ны³⁹².³⁹³ и рече³⁹³ гѣ³⁹⁴ идѣте по вѣрѣ³⁹⁴ вашей боуди
 вамъ³⁹⁴. тако да³⁹⁵ оужасѣ³⁹⁵ не³⁹⁵ нападетѣ³⁹⁶ на вы³⁹⁷.³⁹⁸ и³⁹⁹ си глѣ соутѣ. да⁴⁰⁰
 заповѣда^{401 402} юже писа бѣ прѣсты своимъ^{402 403} въ двѣ плакѣсе си^{403 398 404} нь не
 соутѣ⁴⁰⁴ бзи ини⁴⁰⁵ развѣ⁴⁰⁵ мне⁴⁰⁵.⁴⁰⁶ да не створите себѣ⁴⁰⁶ ба иного и мне⁴⁰⁶.⁴⁰⁷ и
 велико⁴⁰⁷ на небси горѣ⁴⁰⁸.⁴⁰⁹ и велико⁴⁰⁹ на земли долѣ⁴¹⁰.⁴¹¹ и велико⁴¹¹ въ водахъ⁴¹²
 подѣ безнами⁴¹³ да не (192r) поклониши⁴¹⁴ се имъ. ни да⁴¹⁵ послѣжиши имъ⁴¹⁵.
 ни данѣ⁴¹⁶ речеши⁴¹⁷ тако бзи соутѣ. азъ⁴¹⁸ и съмъ бѣ створивы небо и землю. море⁴¹⁹
 и⁴²⁰ вса также соутѣ⁴²⁰ на небси и⁴²¹ горѣ^{422 423} и также соутѣ на земли долѣ⁴²³.⁴²⁴ и также
 въ мори и въ всѣхъ безънахъ⁴²⁴. азъ створихъ⁴²⁵ едины. ⁴²⁶ азъ бѣ едины вашъ⁴²⁶.
 развѣ⁴²⁷ мене иного несть. ⁴²⁸ мнѣ се млите⁴²⁹. ⁴³⁰ мнѣ слоужите⁴³¹. мнѣ⁴³² се
 клананте^{432 430} мне³⁴⁶ имѣте⁴³³ ба⁴³⁴ и спсени бздете^{434 428 435} мне имѣте ба и помлѣю
 вы. мне³⁴⁶ имѣте ба и влѣкоу⁴³⁵ и оцѣщоу⁴³⁶ грѣхы вашѣ⁴³⁷. на ме оупванте⁴³⁸
 и дамы вы⁴³⁹ жизнь вѣчноую. ⁴⁴⁰ на ме⁴⁴⁰ надѣте⁴⁴¹ се и ⁴⁴² вобрѣщете себѣ добро⁴⁴².
 мне³⁴⁶ послушанте⁴⁴³ и ⁴⁴⁴ спсете дшю вашу⁴⁴⁴. ⁴⁴⁵ аще ли не хочете ни послушанте
 мене⁴⁴⁵. ⁴⁴⁶ то азъ вы вьриноу въ вѣчноую моукоу⁴⁴⁶. идѣже огнь (192v)
 неоугасани⁴⁴⁷. и⁴⁴⁸ чорвь неоумирани. ⁴⁵⁰ тма кромиѣшнага⁴⁵⁰. и гроза⁴⁵¹ и выпль⁴⁵¹
 (!) и плачь и скръжьтъ зоубомъ. азъ⁴⁵² и съмъ гѣ⁴⁵³ влѣка вашѣ⁴⁵³. ⁴⁵⁴ подаю грѣхы
 ѿче на чеда⁴⁵⁴. ⁴⁵⁵ до третиаго и до четвьртаго рода⁴⁵⁵. ненавидешихъ ме. ⁴⁵⁶ и
 створоу⁴⁵⁶ млть. ⁴⁵⁷ ѿ прѣве тисоуше³²². родѣ⁴⁵⁸ любещихъ ме. ⁴⁵⁹ и хранещимъ
 повелѣниа моа⁴⁵⁹. моа во⁴⁶⁰ есть слава и црѣвие⁴⁶¹ въ вѣки вѣкомъ⁴⁶² аминь⁴⁶³.

Разночтения

1 Вис въ днѣ оны] = К Р; 2 Вис въшествита] Р по въшествыиѣ; 3 елѣоньскыж
 = К Р; 4 Вис придошж] = К Р; 5 Вис .бї. оученика] = К] Р .бї. ѿ оученикъ; 6 Вис
 ждоль] = К] Р оудоли; 7 Вис асафатовж] К йсафатовъ] Р асафатови; 8 Вис
 помышлѣжще колѣжѣ ѣ] = К] Р и помышлѣжущимъ имъ. колѣжѣ имъ; 9 невѣрнѣмъ]
 = К Р; 10 Вис члѣбчи] = К; 11 Вис и главы] К главы] Р ѣ глави; 12 Р коемоужѣ; 13
 Вис иже] = Р; 14 Вис съдѣваж] = К; 15 Вис прошенію] = К; 16 Р грѣховъ; 17 Вис

сътворишж] = К] Р сътвор'шынимъ имъ; 18 Вис въ ждоли .л̃. дн̃и] = К] Р .л̃. дн̃ы и .л̃. нош̃и въ оудоли; 19 Р жежѡуше; 20 Р и десетын же дн̃ь соудише се ѡзыци; 21 Вис .ї.] = К; 22 Р в'клѣб̃; 23 Вис и рѣ] = К] Р рѣ; 24 Вис add. дръзаниѣ] = Р] К дръ (!); 25 Р етѣ; 26 Вис трѣдиле; 27 Вис вьстав] = К Р; 28 Вис и поклоні сѧ] = К; 29 Р Ø; 30 Вис дидакала; 31 К своего; 32 Вис просьфтеша сѧ] К просев'щающа] = Р; 33 Р 2-1; 34 Вис се н̃нѣк въпрашаеть] = К] Р н̃на въпрашаю те азъ; 35 Вис ѡ м̃ тн̃ дн̃ей] К ѡ м̃ тѣ дн̃ей] Р ѡ чѣтыридесети дн̃ын; 36 Вис еже къ пасцѣ] К жже к пасцѣ] Р иже соутъ къ вьскрѣнню; 37 Вис да и азъ в'ѣщаж силы гн̃я] К да и азъ в'ъзв'ѣщоу сілоу Гн̃ю] Р да азъ в'ъзв'ѣщоу сили гн̃е; 38 Вис рѣ же] = К] Р Рѣ; 39 Вис гн̃ь] = К Р; 40 Вис къ петрѣ] = К; 41 Вис мьзда] К мьзѣж] Р пов'ѣдан' ты мьзѡу; 42 К м̃ тин; 43 Вис твори] К творить] Р иже сътвореть; 44 Вис алчашимъ] К алчущимъ; 45 Р Ø; 46 Вис блгодѣтъ] К блгодать; 47 Вис бѣ] = К Р; 48 Вис вьсилажше] = К; 49 Вис притѣкажше въ стѣж црѣви бж̃ю] К приходаше въ црѣвь Бж̃ю] Р притекающе въ стѣоу црѣвь вж̃ню; 50 Вис кланѣжше сѧ] = К] Р кающе се; 51 К глѣ во] Р поютъ; 52 Вис псаломъ] = К] Р п̃л̃мъ; 53 Вис вьзыскажши] = К; 54 К свѣтѣльства; 55 Вис Ø] = К Р; 56 Вис вьзышж] = Р] К вьзыскаша; 57 Р Ø; 58 Вис имѧ] = К Р; 59 Вис грѣха] = К Р; 60 Вис колико] К еліко] Р елико; 61 (текст Сборника попа Драголя в настоящее время не читается, он восстановлен по исправлениям Ягича [И.В. Ягич, *op. cit.*, p. 256]) Вис пѣска морцага] К пѣска морьскага] Р песка въ мори; 62 Вис и да] = К Р; 63 К алче часто; 64 Р въ стѣне; 65 Вис масопоша] К масопоусты; 66 Вис чисто] Р и чисто] К и вьздыше часто въ чистотѣ; 67 Вис и подажи] К и подаа] Р подаван; 68 Вис маломошнымъ] К маломощн̃] Р маломощи; 69 Вис пишж на вьсѣ дн̃ь] К 2-3-4-1] Р на в'се дн̃ы пишоу] = N; 70 Р того влжѣны роди вьси по земли] N того влжеть вси роды землє; 71 Вис и ан̃гли] = К Р N; 72 Вис стожатъ] = К] Р стоюще противоу емоу] N стоюще противоу ѡмоу; 73 Р потираютъ же] N потирають; 74 Вис ржкописаныж грѣхы] К роукописаныа грѣхы] Р роукописание грѣ] N роукоп̃нне грѣхъ ѡго; 75 Р Пристоупи; 76 Р Ø] = N; 77 Вис андрѡи] К яндрѣи] = N; 78 Вис рѣ] = К N] Р и ре (!); 79 Р гн̃е] = N; 80 Р знаю те] = N; 81 Вис 2-1] = К Р N; 82 Вис иво] = К] Р и] = N; 83 Р пѡвет'] = N; 84 Р ен̃ь вж̃и] = N; 85 Р яви се] = N; 86 Вис намъ равомъ своимъ] Р равомъ твоимъ] N равомъ своимъ; 87 Вис искоусити ны] Р искоусити ны хотѣ] N искоусити ны хотѣ] К искоуси сѧ]; 88 Р Ø; 89 Вис твоими] = К; 90 Вис ѡ тебѣ] Р ѡкрѣтъ тебѣ] = N; 91 Вис силы ан̃глыкж] = К Р N; 92 Р разлчн̃н̃] = N; 93 Вис Ø] = К N; 94 Вис живжа] К жива] = Р] N Ø; 95 Р свѣта] N Ø; 96 Р шестокрылныци] N шестокрилатныци; 97 Вис съ трепетномъ гл̃омъ вьпижтъ] К съ трепетн̃н̃ гласѡ вьпиють] Р съ трепѣтомъ великн̃ гл̃омъ вьпиють] N съ трепетомъ вьпиють; 98 Вис въ вышн̃и] = К] Р въ вышн̃н̃] = N; 99 Вис add. се] = К; 100 Вис ісъ] = KPN; 101 Вис Ø] = PN; 102 Р дьх'ноу] = N; 103 К нь] = N; 104 Вис ан̃ей] = К N; 105 Р скажи] = N; 106 Вис .з̃. си дн̃ь] К з̃ си хъ дн̃и] Р се д'мы дн̃ь] = N; 107 Вис въ кжѧ власти] К въ коую власть] Р силоу. въ кою вьрасть (!)]

N силоу. въ кою власть; 108 Вис прѣстоѡ ти] К прѣдѣстоитъ ти] Р прѣстоитъ
 тыи] N прѣствитиъ ти; 109 Вис ѡвѣща] = К Р; 110 Р андрѣвы] = N; 111 Вис
 звѣздоѡ] Р звѣздѣ] N звѣздѣ; 112 Вис лѣчеши] К лѣчыши ѿ] Р лѣчыши] = N; 113
 Вис тако же] = Р; 114 Р тѣ днѣ рекоу] N днѣ тѣ; 115 К add. ѣ; 116 Р славнѣи] N и
 славнѣи; 117 Р иже; 118 Р то ѿ въ иже] N тѣ ѿ в' иже; 119 Вис сътвори бѣ] = К
 N] Р 2-1; 120 Nom. вещьша всѣхъ вѣрѣте; 121 Вис и вѣщешѣ] К и вѣщша] Р и
 вѣщъ всакоу; 122 Вис сего ради и недѣла нарѣ ж. и положи начатѡ сѣж нѣла] К
 того ради и нѣлю нарѣ та и положи начатокъ сѣоу нѣлю] Р сего ради и нѣла нарѣ
 се. положи въ начетѣкъ сѣоу нѣлоу] N сего рѣ нѣлю нарѣ и. и положи въ начетѣкъ
 сѣоу нѣлю; 123 Р om. сего ради блаженъ есть ... сѣоу нѣлю] = N; 124 Вис сего] =
 К; 125 К add. и; 126 Вис днѣ тыж] К днѣ; 127 Вис Ø] = К; 128 Вис Ø] = К; 129
 Вис и сѣж; 130 Р ѡ.го чѣ; 131 Вис съвнѣ] К свинетѣ] Р совнѣтъ] N съвнѣтъ; 132
 Вис иже сѣ обращѣ] = К] Р иже вѣрѣтъ се] = N; 133 Вис дѣлающе въ сѣж нѣла]
 К дѣлаа въ сѣжю нѣла] Р въ нѣлоу дѣлаи] N въ нѣли. дѣлаи; 134 Р могутъ] =
 N; 135 Вис грѣхомъ прощеніе] Р прощеніа грѣховъ] N прощеніе грѣхомъ; 136 Вис
 add. въ вкы] К въ вѣкы; 137 Вис И еще же и пристѣпи] К И еще же пристѣпнѣтъ]
 Р и пакы пристѣпнѣтъ] = N; 138 Р некто] = N; 139 Вис и глѣ емѣ. въпра же го и
 глѣ] К глѣ въпрашаашѣ] Р въпроси глѣ] = N; 140 Вис Ø] = К Р N; 141 Вис Ø] =
 К; 142 Вис алче в сѣж] К алчетъ въ сѣж] Р въ сѣждѣу алчетъ; 143 Вис и] = К Р N;
 144 Вис то же гѣ рѣ] = К] Р ѡвѣщавъ гѣ и рѣ къ нѣмоу] N и ѡвѣщавъ гѣ рѣ к
 нѣму; 145 Р тыи] N тѣ; 146 Р храны; 147 Вис тыж] К тыа] Р тазы] N тѣхъ; 148
 К еже] N Ø; 149 Вис Ø] = К Р N; 150 Вис вѣроѡ алчѣ] = К; 151 Вис въ сѣж] = К Р
 N; 152 Вис Ø] = К Р N; 153 Вис прѣселит] = К; 154 Вис дѣла ѡна] Р дѣла его] =
 N; 155 Вис третнаго] = К] Р стрѣпнѣвааго] N прѣлѣнаго; 156 N 2-1] Р житіа; 157
 Вис Ø] = Р N] К и; 158 Вис и агглы] Р ѡ агглы] N и ѡ агглы; 159 Р вѣдома] N
 ведома; 160 Вис и егда вѣнѣдѣ въ третне нѣво. и] К и егда вѣнѣдетъ въ третне
 нѣво] Р вѣнѣгаже (!) вѣнѣдетъ въ .г. нѣво] N Ø; 161 Вис и срѣцѣтъ ж.] Р срѣцѣта
 ю] N та срѣцѣтъ ѿ; 162 Вис днѣ сѣжда и пѣтѡ] К среда и пѣтокъ] Р днѣ тазы.
 сѣж и пѣ] N днѣ ти сѣжда и пѣтъ; 163 Вис и съ радостнѣ гла] К и радостнѣо глѣтъ]
 Р съ радостнѣо сѣцѣтъ и цѣлоуѣтъ ю. и глѣта] N на третнѣмъ нѣси и цѣливающе
 глѣтъ; 164 Вис прѣна] К правѣнаа] Р правѣд'наа] N правѣнаа; 165 N си; 166 Р алчюще;
 167 К жажѣши] Р жежѣюще и мѣще се] N жежѣоуши и молище се; 168 Р раи; 169
 Вис add. ѡво] = К] Р тѣма оуво] = N; 170 Вис цѣлѣжѣма] К цѣлоуѣще; 171 К Ø]
 Р дѣоу добрѣ] = К; 172 К сѣж и пѣтокъ] Р Ø] = N; 173 Вис дѣж добрѣ подвижавшѣ]
 К дѣла добрѣ подвижавшаа сѣ] Р и познав'шымъ се] = N; 174 Вис глѣщѣма] = К;
 175 N сима; 176 Вис приде и] Р прѣидѣ] = N; 177 Вис сѣж нѣла; 178 Вис съ
 мѣсопѣцѣми. и си посѣж ѿ] = К] Р съ мѣсопѣцѣми. и ѡнь посѣж ѿ] = N; 179
 Р оукрашеннаа; 180 Вис о дѣи] = К] Р ѡ дѣи] N и ѡ дѣи; 181 Вис Ø; 182 Р иже
 соутъ] N и иже соутъ; 183 Вис вѣте дѣж правѣднѣж.] К видите дѣж правѣднѣоу]
 Р дѣе правѣднѣе] N дѣе правѣднѣе; 184 Р add. ни зла] = N (зла); 185 Вис дѣж

добрѣ подвижавшѣ] К дшѣж добрѣ подвижавшую сѧ] Р подвижавши сѧ] = N; 186 Вис съхраненж]= К] Р съхран'ши сѧ] N с'хранише сѧ; 187 Вис ѿ д'бла диволѣ] = К Р N; 188 Вис трѣдившѧ] К трѣдивша] Р трѣдив'шоу; 189 К еси] = N; 190 Вис вра] К врага] = PN; 191 Вис add. ѡ неи] К ѿ неи] Р с нею] = N; 192 N нѣны; 193 К Ø; 194 Р постит' сѧ; 195 Вис иже сѣж нѣла хранѣ ѿ д'бла] К Ø] Р и еже сѣоу нѣлю хранитъ] N и иже сѣоу нѣлю хранитъ; 196 К Ø; 197 Вис алчѣ] Р постит' сѧ; 198 Вис и] = Р N; 199 Р add. за тозы] N add. то; 200 Р постит сѧ; 201 Вис всеж] К всеа; 202 Р сласти; 203 Вис да комкает сѧ] = К] Р да причестит' сѧ] N да се комкаетъ; 204 Вис Ø; 205 N црѣви; 206 Вис съ альчвож] К съ алчемъ еже въ средж и пѣтокъ] Р съ постомъ тѣмъ. иже въ срѣк и въ пѣ гаетъ] N съ алчемъ тѣм' иже въ срѣк и въ пѣ гаетъ; 207 Вис Ø] Р о горе тѣмъ иже не послушаютъ сѣи книгъ] N горе тому тако не послушаютъ сѣи книгъ; 208 Вис съ хранѣшимъ] К хран(а)шим сѧ] Р тѣмъ иже не хранитъ] = N; 209 Вис сѣж нѣла] К въ сѣжю нѣлю] Р нѣлоу] N сѣоу нѣлю; 210 К ѡ д'бѣ своѣ; 211 Р имають вѣрѣсти млтвни] N имоуть вѣрѣсти млтв; 212 К вѣк] Р вѣкк; 213 К add. си всеа мгно' имѣ глѣти но да рекж въкратцѣ; от. горе влоудѣшимъ и вставлающимъ ребра своа...нъ створетъ плъти оугоженіе [339]; 214 Р влоудѣциимъ и вставлающимъ женоу свою] N влоудѣщомоу вставлающимъ женоу свою; 215 Р о горе; 216 Р зло творещи] N творещому злое; 217 Вис и вынж] Р N Ø; 218 Р Ø; 219 N Ø; 220 Р кто] N клирос'никъ; 221 Вис злом; 222 Вис то цо; 223 Р немоу ѿвѣтъ ѣ] N ѣ немоу ѿвѣтъ; 224 Вис рѣ гъ] Р гъ рѣ] N гъ же рѣ; 225 Вис творѣни] Р творе таковаа] N творен таковаа; 226 Вис аще прѣвждѣ] Р и прѣввані тако] N Ø; 227 Вис и не покает сѧ нѣ вратит сѧ] Р и не вратит' сѧ] N Ø; 228 Р тако] N такоже; 229 Вис пламенж; 230 Р въз'метъ нафороу] N въз'метъ ѣв'хую; 231 Р сѣен'ника; 232 Р причещеніе; 233 Р въз'одитъ] = N; 234 Вис диволѣ во хрѣвѣмъ пѣаетъ] Р дѣакономъ хвемъ пѣаетъ] = N; 235 Вис Ø] = Р N; 236 N незловывимъ сѣемъ; 237 Вис единою женѣ мжжѣ вѣрнѣ] Р единою жени и моужк вѣрнъ] N Ø; 238 Вис прѣбывающѣ] Р прѣбывающа] N прѣбывающи; 239 Вис ѡ; 240 Вис съхранѣжшѣ] Р съхранѣюща] N съхранѣюще; 241 Вис add. и ѿ клѣты] Р и ѿ клѣт'вын] N и ѿ клѣветы; 242 N аци; 243 Вис таковы] Р таковы] N тако съблзнытъ сѧ и; 244 Вис и таковы коикаемъ] Р и таковы причестыит' сѧ] N и таковы комкает сѧ; 245 Р ѣ; 246 Вис аще ли] = Р N; 247 Вис вторжѧ] Р второу] = N; 248 N add. ѿ црѣкве; 249 Р add. си; 250 Вис мжжи] Р N моужи; 251 Вис его; 252 Вис црѣви] = PN; 253 Вис попъ вторж женж аще поимѣ] Р сѣен'никъ аще второу женоу поимѣтъ] N попъ аще в'тороу жену поимѣтъ; 254 Вис тако да не wskврънѣ] Р да не wskврънытъ] N ... не с'кврънитъ; 255 Вис прчѣаго тѣла] Р прчѣаго дара] N даръ вѣи; 256 N Ø; 257 Вис живѣщомѣ] = Р N; 258 Вис о томъ] = Р] N тако; 259 Вис и влазыщомѣ въ влтаръ] Р и влазыв'шомоу въ влтаръ] N и влѣзѣщомоу въ вл'таръ; 260 Вис вѣрѣтажщомѣ] Р вѣрѣтающомоу] N присезан роукама. с'воима; 261 Вис даръ] = Р] N къ прѣчѣтимъ даромъ; 262 Вис твою] Р свою; 263 Вис подажшимъ] Р

подавающоу емоу] N подаван; 264 Вис прѣстоѡ хранѣше] P прѣстоѡють хранѣше] N прѣстоють хранѣше; 265 Вис Ø] = P N; 266 Вис прѣтаго дара] P 2-1] N дара гѣта; 267 Вис херофимь и серафимь] P херѡвѣимь и серафѣимь] N хероуѡвими и серафими; 268 N покривають; 269 Вис сѣж; 270 P сѣенныкъ; 271 Вис то же] = P N; 272 Вис add. и] P ѣ и] = N; 273 Вис и вбращаѡ сѡ на лѡкавѣства ѣ] P и вбращаѡ сѡ на лѡкавѣства ѣ; 274 Вис въвода] P и въводи] N и въводе; 275 Вис прѡднѣ] = P N; 276 Вис add. же] = P N; 277 Вис иезекилемь прѡркомь] P езыкиѣмь прѡрокомь] N иезыкылемь прѡрокомь; 278 Вис пощѡжѡж] P пощѡжѡж] N; 279 P вбрати' сѡ и покаѣт' сѡ; 280 Вис аще ли не покаѣт сѡ нѣ вбратѡт сѡ къ мнѣ] = P] N аще ли не покаѣт сѡ ни вбратѣт сѡ къ мнѣ; 281 Вис 2-1] P ѡсѡужѡю] N ѡсѡужѡю ѣ; 282 P оучите] = N; 283 P разоумѣють; 284 Вис въ цѡрѣвѣ бѣж] P въ цѡрѣвѣ бѣжю] = N; 285 P ме чтете] N не чтете; 286 Вис сѡда вашеѡ плѣнѣ сѡще] P сѡщѣмь николиже нѣ.] N сѡда вашеѡ плѣна нѣ; 287 Вис законошчитѣ] P законоушчитѣлиѣ] = N; 288 Вис шкрашенѣ] P оукрашенѣа] = N; 289 Вис сѣж; 290 P add. а] = N; 291 Вис именѣ] = N; 292 Вис въ сѣци своѣмь] P въ цѡркѡвѣ бѣж] = N; 293 P не; 294 P и плѣти и] N плѣти; 295 Вис своѡа] = P N; 296 P оукрашенѣаа; 297 N и ѣще; 298 Вис Ø] N ѣ; 299 Вис прѡ бѡдѣ] P N Ø; 300 P чѡрѡвѣимь] = N; 301 Вис измѣнѣте сѡ; 302 P о горе; 303 P сѣенныци; 304 P глѡюще] = N; 305 Вис неправѣдны; 306 Вис непрѡвѣнъ; 307 Вис ѡже; 308 Вис подѡбаѣтъ] = P N; 309 Вис дѣлати] = P] N творити; 310 Вис сѣж; 311 Вис прѣслѡшастѣ сѡ] P ѡсѡушастѣ сѡ] N прѣслѡушастѣ; 312 Вис заповѣдныѡ] N Ø; 313 N от. и безаконоѡастѣ... не имѡте вѡрѣсти; 314 Вис ѣ] P Ø; 315 Вис грѣховѡ] = P; 316 P ѡ горе; 317 P кнѡжѣныци] = N; 318 P сѣенныци; 319 P ѡвѣта; 320 N Ø; 321 N страшноу сѡудѣи ѡвѣщати; 322 P сѡгрѡшивѡшѣи] = N; 323 PN Ø; 324 Вис Ø] P ѡко на вѣжѣнѣ кнѣги нѣ поноуѣжѣнѣ вѣше, ни наоучѣнѣ ѡ оучѣнѣи ѡ оустѣ вашѣ] N ѡко на вѣжѣнѣ кнѣги нѣ поноуѣжѣнѣ вѣше ни пооучѣнѣи ѡ оустѣ вашѣ; 325 Вис и ѡ бѣж кнѣги] P на вѣжѣнѣ кнѣги] = N; 326 N горе вѡмѣ; 327 N въземлюще; 328 P причѣщение; 329 Вис твои] P тѣ] N тѣ; 330 Вис лежавѣ] P вѣвѣшемь] = N; 331 P о горе; 332 Вис сѣж нѣла ноци] P ноци сѣж нѣле] N ноци сѣж нѣ; 333 Вис плѣнаѡ] P плѣтѣскаѡѡ] = N; 334 P иже] = N; 335 Вис сѣтворѣ] P творитѣ] = N; 336 P и] = N; 337 Вис шдрѡжит] = P N; 338 Вис Ø] = N; 339 Вис не творѡщи плѣти вѡгѡжѣнѣа] P нь сѣтворитѣ плѣти оуѡгѡжѣнѣнѣ] = N; 340 Вис по сѣ] = K] P По сѣи же] = N; 341 Вис 2-3-1] = K N] P рѣ гѣ своимь оучѣнѣико(мь). послѡушанте; 342 Вис .бѣ. шченѣкам оѡа] = K] P .бѣ. оучѣнѣици мои] = N; 343 K иѡже; 344 P въ завѣтъ мои] = N; 345 Вис шчитѣ; 346 Вис мѣ] K мене] = P N; 347 Вис послѣдѣ] K вѣслѣ (от. мнѣ/мене); 348 Вис ѡставльше] = P N; 349 Вис ѣе житѣнѣ бѣѡ] K все жѣтѣнѣ бѣѡе] P вѣсе житѣнѣ бѣѡе] N вѣсе житѣнѣ; 350 P add. и вратию; 351 Вис мѣре] = K; 352 P Ø; 353 Вис Ø] = P; 354 Вис жены дѣти и дѣщерѡ] K и жены и сѣи и дѣщѣри] P и жены и сѣи и дѣщѣрѣи] = N; 355 Вис ѣе то ѡставльше] K все ѡставльше] P вѣсе ѡставльше] = N; 356 Вис и идѡстѣ вѣслѣдѣ мѣ] K ид(о)стѣ вѣслѣдѣ мене] P идѡстѣ вѣслѣдѣ мене] N и вѣслѣдѣ мене идѡстѣ; 357 K того ради]

N и того рѧ; 358 N Ø; 359 P add. и еѧа прїидѧ въсѣмь ѡзникѡ(!) соудити] N и иѧа прїидоу въсѣмь ѡзникѡ соудити; 360 Вис сѧдѧ] К сѧдѧ] P сѣ] N сѣдоу; 361 P слави моеи] N славы мое; 362 Вис сѧдѣ] К сѧдетѣ] P сѣтѣ] N сѣдетѣ; 363 Вис двою на десѧтѣ] = P N] К бї тѣ; 364 P соудити; 365 Вис ова на десѧтѣ] К въсѣма на ї тѣ] P въсѣма на дѣтѣ] = N; 366 Вис излѣвома] К излѣвома] P исрлѣвома] N їлѣвома; 367 Вис вѣѣ] = K P N; 368 N Ø; 369 Вис мѣре; 370 P женыи; 371 Вис и; 372 Вис и дѣщерѧ] К и дѣщерѧ] P или дѣщере] N и дѣщеры; 373 Вис стократицеж] = P N] К рѣ кратицею; 374 К прїиметѣ] P прїимлетъ животь вечны] N прїимлетъ; 375 P Ø; 376 Вис рѣ ѡченикомь гѣ] = K] P рѣ гѣ своимь оученикѡ; 377 Вис и тайна еже] К и тайнага] P тайнага еже] = N]; 378 Вис пишѣтѣ] P писати] N пишате; 379 Вис add. и] = K P N; 380 N подаите; 381 Вис члѣчю] = K (члѣчж); 382 Вис Ø] К и тїе] P и тїе; 383 P оучение; 384 Вис прїстѣпив же и] К Прїстѣпивѣ же] P Прїстоупыв' же] = N; 385 Вис варфоломен] = K] P врьфоломен] N вар'фоломен; 386 Вис и поклонї сѧ] = K] P поклони сѣ] = N; 387 Вис гн] = K] P N Ø; 388 P нїга] = N; 389 Вис тана (!)] К тайнага] P тайнама] N; 390 P своеюго] = N; 391 P оучи; 392 Вис нѧ] = K; 393 Вис рѣ же] = K; 394 Вис идѣте и по вѣрѣѣ вашей бѣди вамь] P по вѣрѣѣ вашей идѣте боудеть вамь] N по вѣрѣѣ вашей идѣте боуди вамь; 395 Вис 2-1] = K] P оужасѣ да не] = N; 396 P падаеть] N падеть; 397 Вис вѧ] = K P N; 398 N ом. и си глы соутъ...въ двѣ плакѣсе си; 399 Вис Ø] = K P; 400 К во] P и; 401 Вис заповѣди] = K P; 402 Вис жже писа бѣ жже писа] К также писа Бѣ также писа] P еже гѣ прѣстыи своими; 403 Вис въ вѣѣ дѣсцѣ] К в дамасцѣ] P въ дванадѣть пѣлка; 404 Вис нѣ сѧ] К не сѧ] P рѣ не соутъ] N и рѣ нѣсоутъ; 405 Вис развѣи мѣ] К развѣ мене] = P N; 406 Вис да не творите себѣ бѧ всѣкокѡ (!) имене] = K да не творите себѣ Бѧ всѧкого имени] P да не сътворите себѣ бѣже всѧкого имене] N Ø; 407 К еликоже] = PN; 408 P въспрь (!) N въспрь; 409 К еликоже] P и елико иѣ] N и еликоже есть; 410 P ниже] = N; 411 К еликоже] = P] N и еликоже; 412 Вис add. и; 413 N без'нею; 414 N поклоните; 415 Вис пожрѣши] = K] P Ø] N послѡужите имь. ни пожрѣте имь; 416 Вис Ø] = K P N; 417 N рѣтѣ; 418 Вис add. во] = K P N; 419 Вис морѣ] К и море; 420 Вис въсѣ еже] К все еже естѣ] P все еже] N все иже; 421 Вис Ø] = K P; 422 P въспрь (!) N въспрь; 423 Вис иже иѣ на земї до(лѣ)] К и еже естѣ на земли долѣ] P и елико иѣ на земли ниже] N и еликоже естѣ на земли ниже; 424 Вис иже иѣ въ мори и въ безнѧ] К и еже естѣ в мори и въ безнѧхѣ] P и еже иѣ въ мори и въ безнѧ] = N; 425 P затворїи; 426 Вис и азъ бѣ и (?) К єдинъ азъ Бѣ вашъ] P азъ вѣ єдинъ вашъ; 427 Вис развѣи; 428 N Ø; 429 Вис помїи] = K] P мїи; 430 P Ø; 431 Вис сѧи] = K слоужїи; 432 Вис кланѣ(и.) К сѧ кланѧи; 433 Вис илѣки] = K P; 434 Вис P Ø] К и сїсенъ бѣдѣши; 435 Вис мѣ илѣки бѧ и помїѣж тѧмѣ илѣки влѣж] К мене илѣки бѧ и помлѡю тѧ. мене илѣки влѣж] P и мене имен бѧ и помлѡюте. мене имен влѡкоу] N мене илѣките влѡкоу; 436 Вис щѣстѧ] К щѣш (!); 437 Вис твож] К твоя] P твою; 438 Вис ѡпован] = K] P оупован; 439 Вис ти] = K P; 440 Вис мѣ; 441 Вис надѣки] = K P; 442 Вис вѣрѣши довро себѣ]

= К] Р ѡбрѣши добръ сѣбѣ; 443 Вис послѣшан] = К Р; 444 Вис с(п̄)ши дшѣ своѣ] = К] Р сп̄сеши дшѣ (!) свою] N сп̄сѣт се дшѣ ваше; 445 Вис аще ли не послѣшаеши мѣ] = К] Р аще ли не хощеши ни послѣшаеши мене] N аще ли не послѣшаеете мене; 446 Вис аз тѣ вѣри(нѣ) въ мѣ вѣчнѣ] = К азъ тѣ вриноу в мѣ вѣчнѣю] Р азъ тебе ѡвѣргоу въ моукоу вѣчноу] N послани воудете въ моукоу вѣчноу; 447 Р не оугасаетъ] = N; 448 К идеже] = Р; 449 Р оусыпаетъ] = N; 450 Вис и тѣма кромѣшна] К и тѣма кромѣшна] Р и тѣма кромѣшна] = N; 451 N Ø; 452 Вис add. во] = К Р N; 453 Вис бѣ твои] = К Р] N бѣ вашъ; 454 Р въземлае грѣхы ваше] N въземлаеи грѣхы ваше; 455 Вис и до .д̄.т̄.о̄ рода] К и до д̄ го рода] Р и ѡцѣ вашъ до третинѣго и четвъртаго рода] N и ѡцѣ вашъ да до третинѣго рода и до четвъртаго; 456 Вис сътвори] К и твори; 457 Вис ѡ тысѣщъ] К ѡ тысѣщъ] Р ѡ .г̄.] N ѡ три тысѣщъ; 458 Вис add. сътвори мѣтъ. и] К add. и; 459 Вис хранѣши повелѣнїа моя] Р Ø] N и хранѣши мѣ и повелѣнїа моя; 460 К Ø; 461 Вис црѣво] = К N] Р црѣво съ ѡцѣмъ и стѣмъ и животворѣшимъ дх̄омъ нїа и р̄но и; 462 Вис Ø] = N; 463 Р Ø.

Abstract. *The Slavonic Translation of the Apocryphal Didascalia Domini/Revelation to the Holy Apostles (BHG 812 A-E).* The New Testament apocryphon *Didascalia Domini* is one of the least known. Its original was written in Greek, according to François Nau, at the end of the 7th century. Relatively early it was translated into Old Church Slavonic. At present five copies of this translation are known, stretching from the 13th to the 15th century. Three of them belong to the Serbian redaction, one each to the Russian (East Slavic) and to the Middle Bulgarian redaction. According to Michail Nestorovič Speranskij the translation originated in Bulgaria. The Greek copies, the oldest of which stems from the 11th century, have divergent final chapters. Moreover, the Slavic translation has yet another ending not corresponding to any of the Greek texts. The textological analysis of the five Slavic copies makes it possible to get an idea of their mutual relationship. On the basis of the linguistic archaisms of the text one can surmise that the translation has been made in Eastern Bulgaria during the 11th century. At the end of the paper there is a critical edition of the Slavic text.

Ключевые слова: Старославянские тексты, старославянские переводы с греческого языка, византийские и славянские апокрифы, издание текста.

Keywords: Old Church Slavonic texts, Old Church Slavonic translations from Greek, Byzantine and Slavonic apocrypha, text edition.

Johannes Reinhart

Institut für Slawistik, Universität Wien
Spitalgasse 2, Hof 3
A-1090 Wien